

42000A1215(02)

L 317/376

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

15.12.2000

ВЪТРЕШНО СПОРАЗУМЕНИЕ

между представителите на правителствата на държавите-членки, заседаващи в рамките на Съвета, относно мерките, които трябва да се вземат и процедурите, които трябва да следват за изпълнение на Споразумението за партньорство АКТБ — ЕО се

ПРЕДСТАВИТЕЛИТЕ НА ПРАВИТЕЛСТВАТА НА ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ НА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, ЗАСЕДАВАЩИ В РАМКИТЕ НА СЪВЕТА,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

като взеха предвид Договора за създаване на Европейската общност, наричан по-долу „Договора“,

като взеха предвид Споразумението за партньорство, подписано в Котону (Бенин) на 23 юни 2000 г., наречено по-долу „Споразумението АКТБ — ЕО“,

като взеха предвид проекта на Комисията,

като имат предвид, че:

- (1) Представителите на Общността трябва да заемат обща позиция на заседание на Съвета на министрите, предвиден от Споразумението АКТБ — ЕО, наричан по-долу „Съвет на министрите АКТБ — ЕО“. От друга страна прилагането на решенията, препоръките и становищата на Съвета ще налага, според случая, действия от страна на Общността, общи действия на държавите-членки или действия на една държава-членка.
- (2) Следователно за държавите-членки е необходимо да уточнят условията, според които ще бъдат обособени, в областите, отнасящи се до тяхната компетентност, общите позиции, които трябва да се вземат от представителите на Общността в Съвета на министрите АКТБ — ЕО. Те са тези, които освен това трябва да вземат в същите области мерки за прилагането на решенията, препоръките и становищата на Съвета, които биха наложили общи действия на държавите-членки или действия на една държава-членка.
- (3) Държавите-членки са тези, които трябва, в областите, отнасящи се до Споразумението АКТБ — ЕО и отнасящи се до тяхната компетентност, да упълномощат Съвета да вземе съответните решения в съответствие с членове 96 и 97 от Споразумението АКТБ — ЕО.
- (4) Би било уместно, от друга страна, да се предвиди държавите-членки да предоставят една на друга и на Комисията всеки договор, конвенция, споразумение или договореност и всяка част от договор, конвенция, споразумение или договореност, които засягат третираните материали в Споразумението АКТБ — ЕО и които са били или ще бъдат сключени между една или няколко държави-членки от и една или няколко държави от АКТБ.
- (5) Освен това е уместно да се предвидят процедури, чрез които държавите-членки могат да решат споровете, които биха възникнали между тях по повод Споразумението АКТБ — ЕО,

Член 1

Общата позиция, която представителите на Общността трябва да примат в Съвета на министрите АКТБ — ЕО и на Комитета на посланиците, когато се засягат въпроси от компетентността на държавите-членки, се приема от Съвета, който взема решения с единодушие, по проект на Комисията или на държава-членка след консултация с Комисията.

Член 2

Решенията и препоръките, приети от Съвета на министрите АКТБ — ЕО или от Комитета на посланиците, в областите, които са от компетентността на държавите-членки, се изпълняват с актове, приети от последните.

Член 3

Позицията на държавите-членки за прилагането на членове 96 и 97 от Споразумението АКТБ — ЕО, когато тази позиция се отнася до въпроси от тяхната компетентност, се приема от Съвета, който се произнася в съответствие с процедурата, предвидена в приложението.

Ако предвидените мерки се отнасят до области от компетентността на държавите-членки, Съветът може да се произнесе и по инициатива на държава-членка.

Член 4

Всеки договор, конвенция, споразумение или договореност и всяка част от договор, конвенция, споразумение или договореност, независимо от формата или естеството им, и които са били или ще бъдат сключени между една или няколко държави-членки и една или няколко държави от АКТБ, и които засягат областите, третираните в Споразумението АКТБ — ЕО, се представят в най-кратки срокове от заинтересованата държава-членка или държави-членки на другите държави-членки и на Комисията. По искане на една държава-членка или на Комисията всеки текст, представен по този начин, е предмет на обсъждане в рамките на Съвета.

Член 5

Когато една държава-членка сметне за необходимо да се позове на член 98 от Споразумението АКТБ — ЕО в областите, които са от компетентността на държавите-членки, тя най-напред се консултира с другите държави-членки и с Комисията.

Ако Съветът на министрите АКТБ — ЕО трябва да приеме решение за действията на държавата-членка, посочена в първи параграф, позицията на Общността е същата като на заинтересованата държава-членка, освен ако представителите на правителствата на държавите-членки, заседаващи в рамките на Съвета, решат друго.

Член 6

Споровете, възникнали между държавите-членки и отнасящи се до Споразумението АКТБ — ЕО, до приложенията и протоколите, приложени към него, или до вътрешните споразумения, сключени за прилагането на упоменатото Споразумение АКТБ — ЕО, по искане на най-първия молител, се решава от Съда на Европейските общности при условията и по реда, предвидени от Договора и протокола относно статута на Съда, приложен към Договора.

Член 7

Представителите на правителствата на държавите-членки, заседаващи в рамките на Съвета, могат по всяко време, с единодушно решение по проект на Комисията или на държава-членка след консултация с Комисията, да изменят настоящото споразумение.

Член 8

Настоящото споразумение се одобрява от всяка държава-членка в съответствие с нейните конституционни правила. Правителството на всяка държава-членка уведомява генералния секретариат на Съвета за изпълнението на процедурите, които се изискват за неговото влизане в сила.

Настоящото споразумение влиза в сила едновременно със Споразумението АКТБ — ЕО ⁽¹⁾, ако са спазени разпоредбите на първи параграф. То остава в сила, докато е в сила посоченото споразумение.

Член 9

Настоящото споразумение, изготвено в един екземпляр на английски, гръцки, датски, испански, италиански, немски, нидерландски, португалски, фински, френски и шведски език, като единадесетте текста са еднакво автентични, се депозира в архивите на генералния секретариат на Съвета, който предоставя заверено копие от него на правителството на всяка страна, подписала споразумението.

⁽¹⁾ Датата на влизане в сила на споразумението АКТБ — ЕО ще бъде публикувана в Официален вестник на Европейските общности от генералния секретариат на Съвета.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de septiembre del año dos mil.

Udfærdiget i Bruxelles den attende september to tusind.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten September zweitausend.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Σεπτεμβρίου δύο χιλιάδες.

Done at Brussels on the eighteenth day of September in the year two thousand.

Fait à Bruxelles, le dix-huit septembre deux mille.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto settembre duemila.

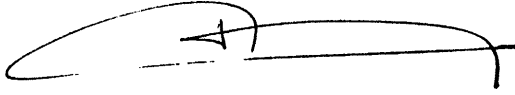
Gedaan te Brussel, de achttiende september tweeduizend.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Setembro de dois mil.

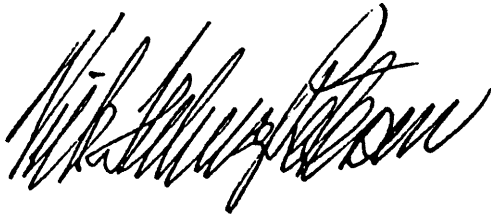
Tehty Brysselissä kahdeksantentoista päivänä syyskuuta vuonna kaksituhatta.

Som skedde i Bryssel den artonde september tjugohundra.

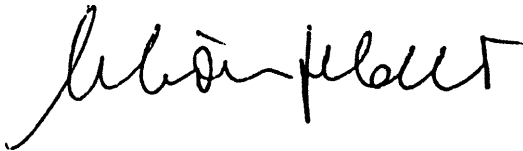
Pour le gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



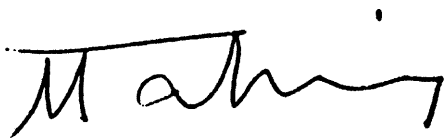
For regeringen for Kongeriget Danmark



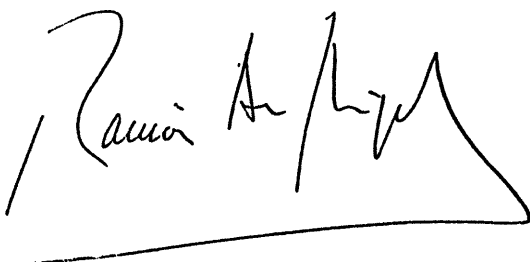
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



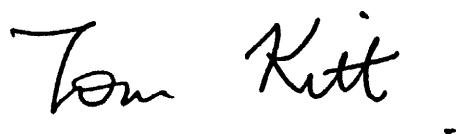
Por el Gobierno del Reino de España



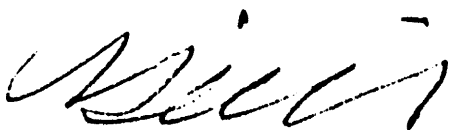
Pour le gouvernement de la République française



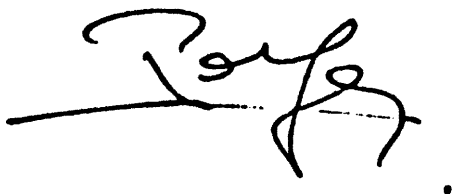
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



Per il Governo della Repubblica italiana



Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



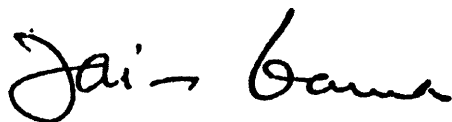
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland